

Progresión metodológica en un estudio descriptivo de traducciones: *Los cuentos de La Alhambra* de Washington Irving en español

Raquel Merino Álvarez

Universidad del País Vasco (UPV/EHU, Vitoria)

El trabajo de investigación que aquí se presenta¹ surge en 1996 a raíz del encargo de traducción de *La Alhambra*², para la editorial Cátedra (Irving, 1996). Las tremendas dificultades de localización del original revisado por

¹ Cuando recibí la invitación para participar en este volumen, no tuve la menor duda de lo que requería el empeño: ofrecer el resultado de un trabajo de investigación continuado a modo de mínimo homenaje al esfuerzo continuado que ha dado aliento a la organización de los sucesivos Cursos Superiores de Traducción de la Universidad de Valladolid, y de los volúmenes que con puntualidad inusual han ido dejando constancia de las aportaciones presentadas en los mismos.

La organización de dichos cursos ha discurrido cronológicamente paralela a una parte importante de la historia académica en Estudios de Traducción, desde 1992 hasta 2004; y lógicamente a la de la Profesora Fernández Nistal, con quien he tenido el placer de coincidir en productivas intersecciones de nuestros respectivos recorridos. Le agradezco desde aquí la gentileza que tuvo de invitarme a participar en diversas ediciones del CST donde he podido presentar el resultado de las investigaciones que me ocupaban en cada momento, intercambiar impresiones y desarrollar la parte más rica y productiva de esta profesión que compartimos.

² Irving decidió que la revisión última de su obra llevara el título genérico de *The Alhambra*, pero éste no suele ocupar las portadas, en las que *Cuentos de la Alhambra* -CLA- (y en mucha menor medida *Leyendas...*) se ha impuesto como el título por el que se identifica esta obra. En el caso de la edición de Cátedra, los traductores explicamos a la editorial que si optaban por la versión revisada («Author's Revised Edition», ARE, 1851) parecería lógico utilizar el título de dicha edición. La tradición puede más y la editorial cambió en el último momento el título en portada, no así el que aparece en el interior.

Aquí utilizaremos abreviaturas para las diferentes ediciones que se pueden localizar en el apéndice bibliográfico, en las fuentes primarias: TO1 (primera edición en inglés); TO2 (ARE), edición revisada para Putnam; TO3, edición Macmillan; TM1, primera traducción de José Ventura Traveset (JVT); TM2, traducción de José Méndez Herrera (JMH); TM3 o TM bergua, traducción de Juan José Bergua. RVR corresponde a la traducción firmada por Ricardo Villa-Real; FSV, a la de Fernando Serrano Valverde; Escudo, a la de la Editorial Escudo de Oro y Gallegos a la de la editorial del mismo nombre (en ninguna de ellas figura el nombre del traductor); MP o mp, se refiere a la traducción de Marta Pérez (1985).

Irving para Putnam (1851), que la editorial insistía en que se utilizara para la traducción, hicieron saltar en la co-autora de la misma, resortes de búsqueda e investigación descriptiva, que le llevaron a compilar para aquella edición un esbozo de bibliografía de traducciones de *La Alhambra* al español (“Fortuna de *La Alhambra* en español”, Irving, 1996: 107-110).

De dicha búsqueda inicial fueron apareciendo más y más interrogantes cuya resolución pasaba por planteamientos centrales en EDT. Se convirtió así esta búsqueda en un estudio dilatado en el tiempo y tremendamente complejo por la ingente cantidad de datos que iban surgiendo. Hasta 1999, y de forma intermitente, fui alimentando el catálogo de traducciones de *La Alhambra*, y ese mismo año comencé a efectuar la búsqueda en el Archivo General de la Administración (AGA), la fuente fundamental de datos para el proyecto TRACE. Procedí a comprobar todos los expedientes que el AGA custodiaba, desde 1938 a 1983, referente al autor y su obra más conocida. Estas investigaciones desembocaron en la base de datos TRACEni-irv(TRAducciones CEnsuras de narrativa inglesa- Irving), que pasó a formar parte de la base de datos general TRACE (Merino 2001). Así mismo, los expedientes de censura consultados se utilizaron en la confección de los Anexos de narrativa publicados en el volumen colectivo TRACE (Rabadán 2000).

Los resultados de las primeras labores de búsqueda y compilación del catálogo de traducciones han sido ya publicados: en Merino 1997 se planteaban cuestiones espinosas en EDT que el incipiente estudio del catálogo Irving planteaba, y en Merino 2003a (una publicación que se entrega a las editoras del volumen en el año 2000) se produce el primer intento de paso del catálogo al corpus de forma justificada. En esta última publicación se pretendía llegar a textos concretos, pero ni la extensión del capítulo ni la madurez del trabajo favorecían una visión global de las relaciones textuales entre los diferentes TO y TM. De hecho, por aquel entonces no se había podido tener acceso al TO3, con lo que su existencia era simplemente una conjetura derivada de las referencias a su existencia y de la estructura de textos supuestamente derivados de dicho TO3.

Desde el año 2000 se ha procedido a la localización de textos no disponibles en el mercado o en bibliotecas asequibles. Se han conseguido unos cincuenta textos mediante préstamo interbibliotecario (el último, una versión en CD-Rom de la primera traducción de 1888) en bibliotecas públicas del Estado, en bibliotecas universitarias nacionales y extranjeras. Se han rastreado archivos como el de la Casa de los Tiros en Granada que no permiten fotocopiar, ni facilitan microfilms de sus fondos. La adquisición de los volúmenes que se pueden adquirir en librerías, tanto de ejemplares nuevos o de

segunda mano, ha sido también en ocasiones compleja, aunque con resultados espectaculares, como la adquisición de un volumen de 1953 (Bergua) directamente a la editorial, cuando su localización en bibliotecas públicas había ya resultado infructuosa. El ejemplar de CLA editado por Porrúa en México, que localizamos en la biblioteca pública de South Dade County en Miami, Florida, sólo pudo consultarse físicamente en el Museo de la Casa de los Tiros, donde procedimos a copiar fragmentos para su posterior comparación y consulta. Una vez establecida su filiación encontramos de manera totalmente fortuita un ejemplar en la Casa del Libro de Vitoria, que en 2003 había sacado a la venta fondos antiguos que habían estado almacenados durante años. Y así prácticamente cada texto localizado físicamente para su comparación esconde una historia rocambolesca.

Para no alargar esta referencia anecdótica a las vicisitudes de compilación del corpus textual, mencionaré por último el volumen que en 1998 publica Anaya, con prólogo de Luis Alberto de Cuenca, y en el que se reproduce la edición de la colección Araluce que nosotros habíamos podido consultar y copiar parcialmente en los fondos de la Biblioteca Pública de Vitoria, una de las pocas de España que conservan este ejemplar. La reedición de Anaya se basa en un texto popularizado en la década de los cuarenta, pero que parte de una traducción publicada antes de la Guerra Civil. El autor de la versión-adaptación, Manuel Vallvé, era uno de los traductores de plantilla de la editorial Molino; lo mismo que en su día lo fue José Mallorquí, o Guillermo López Hipkiss, u Horacio C. Granch; nombres indisolublemente unidos a la producción de traducciones, adaptaciones y pseudotraducciones de narrativa popular y comercial en la España de los años cuarenta, cincuenta y sesenta (VV.AA. 2000 y 2001; Martínez de la Hidalga, 2000).

Esta presencia de la obra de Irving en el mundo de la narrativa popular no es la única extensión de CLA en las diferentes esferas de la industria editorial española. Así, Irving está presente de forma asidua y constante durante todo el siglo XX en la producción de literatura infantil y juvenil (Merino 2002), en editoriales como Bruguera o Molino que fueron el motor que permitió el tremendo boom de LIJ traducida en nuestro país alrededor del año 1984 (Fernández López 1996). También en el sector de las ediciones dirigidas a turistas y viajeros, en el ámbito de las ediciones para bibliófilos, incluso en producciones en vídeo, o de televisión; la obra de Irving goza de una ubicuidad reservada sólo a los textos que se han convertido en clásicos universales. Eso sin contar con las ediciones que desde la primera traducción de José Ventura Traveset en 1888, se han sucedido en Granada, firmadas por profesores granadinos, y dirigidas tanto al público local como a los visitantes que llegan cada

año a conocer el palacio nazarí que Irving hizo famoso en el mundo.

La labor de rastreo textual ha sido, por fuerza, lenta y costosa; pero sin ella no habríamos tenido la posibilidad de establecer la genealogía de traducciones y originales con la que hoy contamos y que nos permite generalizar y recurrir a extensas comparaciones textuales. El estudio del corpus textual, aunque solo fuera a nivel macro-textual, es indispensable para establecer relaciones fiables, pares de textos comparables TO-TM o TM-TM³, máxime cuando manejamos cantidades importantes de publicaciones de “uno de los libros más vendidos de la historia editorial mundial junto a la Biblia, el Quijote o Hamlet” (Girón López 1998: 9).

1. Implicaciones metodológicas para los EDT

El estudio que aquí presentamos de forma sucinta ha sido, sobre todo, un campo abonado sobre el que poner a prueba procedimientos metodológicos en EDT, sobre todo en estudios de corte histórico y diacrónico. Si tenemos en cuenta que los conjuntos textuales complejos encontrados en otros periodos y géneros no sobrepasan la media docena de TM por cada TO (Pérez L. De Heredia 2003), o que el grueso de los catálogos que compilamos en TRACE suelen consistir de un TM para cada TO, y se localizan en ámbitos concretos del mundo editorial o literario; la perspectiva que *Los cuentos de la Alhambra* en español abre ante nuestros ojos no deja de resultar, cuando menos, impactante.

Este estudio ha estado en todo momento planteado desde la perspectiva de los EDT, que entendemos como:

la pieza central y la base de los Estudios de Traducción (ET). En

3 Los pares TO-TM, TM-TM que manejamos a nivel macro-textual, han de convertirse en pares de segmentos en la comparación micro-textual “dado que la comparación entre la traducción y su original no puede realizarse de manera global, habrá de realizarse entre segmentos de ambos textos (“pares” problema-solución), que ayudarán a establecer el tipo de “relación de traducción”. Es labor del investigador detectar regularidades en las relaciones de los diversos segmentos TO-TM y establecer que lugar ocupa la traducción entre los dos polos opuestos de “adecuación” al original y “aceptabilidad” en el nuevo marco de Ilegada (Toury 1995: 23)” (Merino y Rabadán, 2004:17-33).

torno a los Estudios Descriptivos se articulan la teoría y las aplicaciones, cuya propia existencia depende de ellos. De ahí que al hablar de EDT o de estudios concretos (edt) nos estemos refiriendo con frecuencia a hechos empíricos, constatables, es decir, a la realidad que existe frente a la especulación que sólo se manifiesta como producto de elucubraciones, a menudo plagadas de impresiones y opiniones personales, sin base empírica real. (Merino y Rabadán, 2004:18)

(...) una potente metodología que ha permitido secuenciar los distintos pasos de la investigación básica en Estudios de Traducción. (2004:21).

Para este trabajo se han tenido en cuenta artículos como los de Stanley T. Williams (STW, 1930) o A. Gallego Morell (AGM, 1960), se han analizado en profundidad y con precaución las introducciones, presentaciones, proemios, referencias a ediciones anteriores, ilustraciones; puesto que rara vez se puede tomar como definitiva la propia información que sobre la traducción da el traductor o editor.

La reflexión sobre el trabajo de siglos de traductores e intérpretes, reflejada en introducciones, prefacios, proemios, es, y seguirá siendo, una fuente riquísima de datos, pero no siempre veraz y nunca completa. En las presentaciones el traductor se puede travestir, camuflar, presentar como propio lo ajeno; justificar, tratar de desviar la atención hacia lo accesorio. En fin, ¿cuántas veces hemos visto cómo los hechos textuales contradecían las afirmaciones pre-textuales de los propios traductores? ¿Cuántas veces nos hemos encontrado con presentaciones eruditas, serias, que lo que introducen son plagios, producciones ajenas, traducciones de segunda y tercera mano, adaptaciones vestidas de traslados fieles y originales, y todo un carnaval de textos nativos disfrazados como traducciones? Demasiadas como para seguir pensando que todo lo que está "más allá", la práctica profesional y la reflexión propia o ajena sobre dicha práctica, es lo único que hay, y que la teoría es sólo especulación y existe de espaldas a la práctica. (Merino y Rabadán, 2004:19)

2. Conceptos básicos en EDT

Muchos de los conceptos básicos en EDT⁴, se han puesto a prueba en este estudio descriptivo concreto de CLA de Irving. Los resultados obtenidos en este “escenario de investigación”, entre otros, han ayudado a establecer la siguiente progresión de conceptos:

FASES INICIALES DEL ESTUDIO (ESTUDIO PRE-TEXTUAL)

*La versatilidad de los EDT en la práctica tiene su explicación en la existencia de un número reducido de conceptos básicos que ayudan a estructurar cualquier escenario de investigación que contemplemos. La mayoría son relevantes en una fase concreta del estudio, aunque hay casos, como las **normas**, que se activan en todas las etapas de la investigación. Una forma simple de organizar estos conceptos es según el desarrollo lógico y cronológico del proyecto. Así, en las fases iniciales en las que se plantea un estudio concreto los conceptos que entran en juego son los siguientes:*

1. **Inventario - Catálogo:** *el tipo de inventario más sencillo, y el más utilizado es del tipo bibliográfico, esto es, un listado de entradas de obras con indicación de autor, título, editorial, año de publicación, etc. No todos los inventarios que se construyen tienen como objeto libros publicados; podemos tener películas exhibidas, obras de teatro representadas (o libretos y guiones inéditos). Toury utiliza indistintamente los términos inventario y catálogo. Existe una diferenciación posible: un inventario es más esquemático, contiene menos peso en cuanto a la información que almacena; un catálogo puede registrar datos contextuales de enorme riqueza y extensión. Cuando hablamos de **base de datos** (Merino 2001) nos referimos a la representación*

4 La revisión de la traducción del libro de Toury (2004) y la introducción que la acompaña, ha sido realizada por R. Rabadán y R. Merino, en un periodo de tiempo coincidente con la última fase de elaboración de este trabajo de investigación, razón por la cual dicho trabajo ha sido uno de los “escenarios” más utilizados en la selección y secuenciación de conceptos que se ofrecen en dicha introducción. Tales conceptos, que se resaltan en este apartado mediante el uso de cursivas, fueron seleccionados para Merino y Rabadán (2004) y se formularon y pusieron a prueba, en buena parte, gracias al estudio del corpus Irving.

informática del inventario y catálogo, que se procesan generalmente utilizando programas informáticos ya comercializados.

En el estudio de traducciones de CLA de Irving, comenzamos desde inventarios bibliográficos como el que se recoge en Irving 1996, partiendo de inventarios ya compilados (Williams 1930, Gallego Morell, 1960), y otras fuentes (Palau, Index Translationum, ISBN, Bibliotecas –BPE...-). Para la recopilación de información textual sobre los diferentes originales, se utilizaron fuentes como: Myers (1976), Robins Pennell (1976), Weatherspoon (1981), Williams (1976a y 1976b), Lenehan y Myers (1983), Guerra de Gloss (1990), o Bradbury (1991). Una vez que pudimos acceder a información contextual y textual, procedimos a la creación del catálogo Irving en forma de base de datos (programa Filemaker® de Claris) utilizando la plantilla de la base de datos que habíamos creado para narrativa TRACE.

- 2. Regularidad > norma:** *El análisis de la información que contiene un inventario o catálogo concreto (compilado con el propósito de estudiar las traducciones en un determinado periodo histórico, o la producción de un traductor, o un cierto tipo de traducción), llevará a constatar una serie de comportamientos o fenómenos empíricos recurrentes. De ahí se pasa a aislar una serie de regularidades que, una vez explicadas, se formularán como normas de comportamiento traductor para ese periodo, producción o tipo concreto.*

Las principales regularidades observadas al analizar el catálogo Irving se refieren a:

- a.** la multiplicidad de ediciones y editoriales que ofrecen bajo el título de CLA, ediciones fragmentarias y completas, para diversos tipos de público (según edad, poder adquisitivo, uso futuro del texto –como guía turística, como literatura de calidad, de consumo, etc.-, tanto en versión original inglesa como en español;
- b.** la vigencia editorial de la primera traducción (1888), re-editada sin interrupción en diferentes casas editoriales, en España y Argentina⁵,

⁵ Argentina, y en menor medida México y otros países sudamericanos se convirtieron tras la Guerra Civil en “países nodriza” (término utilizado por Luis Alberto de Cuenca en el programa “Blanco sobre negro” de TVE2, 24/4/2003), donde se trasladaron algunos editores españoles, que contaban con cupos muy limitados de papel para su industria en nuestro país. En Sudamérica produjeron y re-produjeron ediciones de autores españoles, incluidas traducciones como la de JVT (Véase la edición de Espasa Calpe Argentina (Irving, 1941a).

- durante más de un siglo⁶;
- c. la tradición de profesores granadinos que actúan como traductores de CLA (Ventura Traveset, Villa-Real, Serrano Valverde...);
 - d. la tradición de casas editoriales granadinas que publican CLA en versión original, española y en diversos idiomas relevantes desde el punto de vista del turismo que La Alhambra genera; y
 - e. la tremenda complejidad en cuanto a estructura textual de CLA (es una obra compuesta de cuentos, con diversos originales que varían en número y secuencia), que se traduce en la necesidad imperativa de efectuar análisis macro-estructurales exhaustivos de forma vertical (TO-TM), con vistas a localizar relaciones de “traducción”, y de forma horizontal (TM-TM) para comenzar a establecer posibles relaciones jerárquicas de adaptación y derivación.
3. *Corpus: conjuntos organizados de textos, ordenados entorno a criterios de selección. El paso de catálogo a corpus es una cuestión crucial en EDT. Pueden ser corpus textuales, propiamente, o corpus pre-textuales. En muchas ocasiones nos vemos en la necesidad de establecer diversos niveles: corpus 1, o primarios; corpus 2 o secundarios, etc.* (Merino, 2003b).

Tratándose de una obra estructurada en “cuentos”, con un número variable y una secuenciación diferente en los diversos originales (TO1, TO2, TO3; véase anexo A), establecer un corpus pre-textual, 1 o primario, resultaba, en este caso, insoslayable. En dicho corpus se integra la composición de

6 La siguiente afirmación de César Girón, en la introducción a la edición de CLA, en versión de JVT (Granada, Comares, 1998) ignora justamente este punto; posiblemente por desconocimiento de la diversidad de textos en español de CLA, o por la excesiva superficialidad con que se trata en el mundo editorial la cuestión de la historia de las traducciones:

«Si en momento alguno pretendiésemos encontrar una edición de *Los cuentos de la Alhambra* que contenga la obra de 1832, esto es, sin las reformas introducidas en ella por Irving en 1857, nos resultará extremadamente dificultoso, a no ser que estemos dispuestos a pagar una buena cantidad por la edición, claro está, siempre que previamente la encontremos, tarea aún más costosa. Precisamente por ello cobra más valor la presente edición que realiza la editorial Comares que meritoriamente ha rastreado en las bibliotecas para ofrecer al público aquella primera obra, la de 1829, que presenta el aliciente añadido de ser casi única en el mercado, una pequeña joya literaria, de la que afortunadamente disponemos los amantes de los libros y de la historia de cosas de Granada» (Girón López 1998: 11).

cada texto con sus variables particulares (nº de cuentos, secuencia, referencias específicas a TO, etc.) que actúan como criterios de selección y organización del corpus (véase anexo D). De la comparación macro-textual de dichos textos, surgen los primeros pares TO-TM (véase anexo B), e incluso se pueden conjeturar relaciones “horizontales” TM-TM (véase anexo C).

4. Pares de textos: *de los conjuntos textuales, identificados como corpus (ordenados según criterios de selección), tras un proceso previo de comparación, llegamos a establecer cadenas textuales (TO, TM1, TM2...), y posteriormente pares de textos, o binomios, que se someten a análisis descriptivo-comparativos.*

Los pares TM-TO, se establecen y revisan de acuerdo con los resultados de cada comparación parcial, que nos llevan a re-considerar hipótesis de emparejamiento iniciales que los resultados de la comparación de cada par confirma o refuta, según los casos. Se han seleccionado algunas de las comparaciones más factibles y, por tanto, han quedado atrás decenas de comparaciones previas. (Véase el anexo B, comparación macro-textual; donde se incluye una comparación potencial de TM que presentan una estructura básica cercana a TO3).

5. Comparación (total o parcial): *cuando se trata de ubicar un texto en la cadena de producción, la comparación tiende a realizarse por muestreo. Cuando el análisis comparativo se efectúa sobre pares de textos (TO-TM o TM-TM) ya establecidos, estará más orientado por los criterios de selección concretos que se hayan querido aplicar (que pueden ir desde cuestiones muy puntuales, como “qué fue lo que se censuró” en TRACE, hasta planteamientos de comparación global y exhaustiva con vistas a una utilización pedagógica de los resultados).*

Para establecer (y re-establecer) los pares objeto de comparación, se procedió en este estudio a numerosos análisis comparativos, por muestreo en un primer momento, y, más adelante, guiados por resultados y evidencias (o ausencia de los mismos) que se iban encontrando en el proceso de comparación. Cuanto más avanza el estudio comparativo, más delimitados quedan los criterios de selección de ulteriores pares de textos. Esta continua revisión de hipótesis, de pasos adelante y atrás, retomando textos y pares no vistos o descartados en un principio, ejemplifica de un modo claro la progresión metodológica en espiral de la que habla Toury (1995). (Véase anexo D “cuadro de variables derivadas de la comparación macro-textual”; variables que, a su

vez, ayudan en la selección guiada de conjuntos textuales significativos)

6. **Supuesta traducción:** *texto que se presenta al consumidor y estu-
dioso como traducción. El concepto es previo al estudio del texto
meta en cuestión, puesto que, una vez realizado el estudio, una
supuesta traducción puede resultar ser una traducción genuina,
una traducción directa o indirecta, una pseudo-traducción (texto
nativo disfrazado de traducción), un texto nativo, etc.*

Todos los textos compilados de CLA en español, han tenido que ser tratados inicialmente (fase de compilación del catálogo) como “supuestas traducciones” puesto que se presentaban al consumidor, y también al investigador, como tales traducciones. Muchas de ellas, como se constata en el estudio comparativo micro-textual, han resultado ser textos derivados. Pero incluso en la fase de comparación macro-textual, han surgido casos extremos y excepcionales: la edición de Planeta Agostini de 1990, que se presentaba en edición para niños, junto con una versión en VHS, bajo el título de *Cuentos de la Alhambra*, escondía tras la portada un único “cuento”: una adaptación de *La leyenda del valle dormido* (título alternativo de *La Leyenda de Sleepy Hollow*).

FASES DEL ESTUDIO TEXTUAL (DESCRIPTIVO-COMPARATIVO)

7. **Texto nativo** (*producido en la lengua o cultura meta que se estudia*): *por definición los textos nativos se perciben como ‘no-traducción’.* *Los textos nativos conviven con las traducciones de otras lenguas en un mismo contexto meta. De hecho, la diferencia es que unos se presentan como producidos originalmente en la cultura y lengua que se estudia y otros como importados a esa cultura y lengua.*

Existen ediciones, como la de Geocolor (Irving, 1979) que presentan fotografías de La Alhambra acompañadas de textos, con referencias veladas a la obra de Irving, pero que no hacen uso explícito del nombre del autor norteamericano en portada, no le asignan autoría alguna; y que, a todas luces, no parten ni de originales de la obra de Irving, ni de traducciones anteriores, por lo menos de una forma directa que hayamos podido constatar. Al no haber ningún tipo de relación textual rastreable, hemos de concluir que se trata de textos nativos, escritos directamente en español, y que no utilizan como punto de partida otros textos o modelos textuales.

El caso ya mencionado de traductores de editorial (Manuel Vallvé, H.C. Granch) que compatibilizan su actividad traductora con labores de autoría propia (firmando con su propio nombre o bajo seudónimo) es particularmente interesante porque nos presenta con estudios potenciales de produc-

ciones de un mismo autor (y editorial) donde se dan: traducciones, textos nativos (creaciones originales) y pseudotraducciones (textos originales en español que siguen un modelo). El estudio de cómo se introdujeron en origen ciertos autores y géneros mediante la traducción y cómo, posteriormente, se re-produjeron en forma de textos derivados e incluso clonados (Rabadán 2001), es un campo aún por explorar a fondo en EDT de carácter histórico.

8. Adaptación: *tanto si nos referimos al proceso, como al producto; este concepto suele estar muy comúnmente relacionado con el de traducción. En este último caso se trataría de un fenómeno que ocurre dentro de la misma lengua, entre textos diferentes (uno de partida, y otro de llegada, el adaptado) con la intención de que el texto resultante cumpla una función diferente al texto que se toma como fuente. En el caso de contextos censores (TRACE) la censura oficial y la autocensura (reflejo de la ortodoxia implícita imperante) provocaron la producción de numerosas adaptaciones (textos intermedios) que formar parte de las cadenas textuales que culminan con lo que se convertiría, a ojos del consumidor, en la traducción final.*

Los resultados de la comparación textual de los siete conjuntos estudiados nos revelan que existen una serie de productos, presentados y caracterizados originalmente como traducciones, a los que es imposible asignar esta etiqueta, tras la comparación y cotejo con otros TO y TM del mismo conjunto. Así el texto de RVR es, como hemos podido comprobar, una adaptación en sentido estricto (trasvase intralingüístico), bien de JVT o JMH, o una confluencia de ambas. El caso de Escudo o Gallegos va un poco más allá, pues podemos hablar de plagio, en este caso, copia de una fuente secundaria: la adaptación de RVR. Bastante del material en FSV, como hemos constatado, procede de RVR, y sería por tanto una adaptación de un texto derivado (adaptado) previo, el de RVR.

9. Traducción mediada (mediatizada o de segunda mano)⁷: *texto meta que resulta del traslado de un texto que a su vez es una traducción directa del original*⁸. *Por definición la traducción mediada es indi-*

7 Este es un concepto que surge al abordar el estudio de los textos meta que componen el corpus procedente del análisis del catálogo.

8 En Toury 1980 se establece que la utilización de lenguas y culturas mediadoras es un comportamiento gobernado por normas.

recta o de segunda mano. El francés fue la lengua mediadora por excelencia para la importación de literatura inglesa al español en los siglos XVIII y XIX (Pajares 1994 y 1996, Lafarga 1997).

Las primeras traducciones de CLA (Irving 1933 y 1944), recogidas en inventarios bibliográficos como el de S.T. Williams (1930) o A. Gallego Morell (1960), son traducciones de segunda mano, y la lengua mediadora en estos casos es el francés, como por otro lado seguía siendo la norma en el siglo XIX. Se trata de ediciones fragmentarias de CLA. Por otro lado no hemos detectado ninguna traducción completa que parezca haberse realizado a partir de una traducción al francés de la obra.

10. Traducción directa (o de primera mano): *éste es también un concepto que surge a partir de análisis previos. No se puede saber a ciencia cierta cuándo un texto traducido lo ha sido directamente del original o desde traducciones realizadas a otras lenguas, hasta que no se acomete algún tipo de estudio o análisis comparativo.*

Como se ha mencionado, y como se demuestra tras el análisis comparativo de los siete conjuntos textuales seleccionados para su estudio (véase anexo E), hemos identificado hasta la fecha tres traducciones directas del inglés⁹: JVT (Irving 1888), JMH (Irving, 1910) (a pesar de las consultas esporádicas que realiza de JVT), y el TM de Bergua traducido del TO3 (Irving, 1953). Por otra parte, RVR (Irving, 1951), FSV (Irving, 1967), Everest (Irving, 1975), Escudo (Irving, 1981) y Gallegos (Irving, 2000) no pueden catalogarse como traducciones directas, ni tampoco indirectas. Este concepto, como etiqueta, es poco estable, por cuanto, dependiendo del estadio en que nos encontremos en el análisis de corpus textuales nutridos como el de CLA de Irving, se la aplicaremos, según la evidencia encontrada, a textos que, posteriormente, deberán recibir otro tipo de denominación¹⁰.

9 La traducción que la autora de este estudio realizó en colaboración para la editorial Cátedra es, sin ninguna duda, una traducción directa del original inglés revisado por Irving para Putnam (1851), que, por tanto, se convertiría en la única traducción completa de los 41 cuentos de Irving. No han surgido razones metodológicas para incluir esta traducción en el estudio, por lo que no se menciona tampoco en esta relación.

10 En las fases iniciales de este estudio RVR fue etiquetado como TM3, FSV, como TM4, Escudo, como TM5, e incluso Everest, como TM6. Posteriormente la comprobación de su estatus como textos derivados aconsejaba identificarlos jerárquicamente de un modo diferente.

11. Traducción intermedia: la traducción directa de un TO y que se utiliza a su vez como fuente (texto de origen pero no original) para realizar otra traducción a una segunda lengua meta (tal es el caso de las traducciones francesas de las obras de Samuel Richardson (Pajares 1989) que sirvieron como base de las traducciones al español).

Hemos postergado la localización y comparación de las traducciones intermedias (directas del francés), utilizadas para las primeras ediciones que surgieron en el siglo XIX, entre otras razones, por el número y complejidad del corpus de ediciones fragmentarias de CLA, y por la propia combinación de lenguas desde la que partimos (inglés-español). En todo caso, la repercusión que hoy en día tienen dichas traducciones fragmentarias es prácticamente nula.

12. Traducción compilada: traducción que es el resultado de la utilización de diversos textos de origen que (mediante el traslado) confluyen en un mismo texto meta.

Hasta cierto punto podemos afirmar que algunas de las traducciones estudiadas son compiladas en tanto que utilizan rasgos o material procedentes de diferentes TO. JMH introduce en su traducción (Irving, 1962) que según él mismo declara parte del TO2, rasgos del TO1 (dedicatoria a Wilkie), e ilustraciones como las de Pennell, que únicamente se dieron en la edición británica de Macmillan (TO3). Pero esta compilación parece afectar más al nivel macro-estructural que al micro-textual propiamente dicho. Otras evidencias textuales nos llevarían quizá a establecer el concepto de "Adaptación compilada" puesto que, tras la comparación textual, hemos constatado cómo RVR, por ejemplo, combina fragmentos de JVT y JMH (Anexo E).

13. Texto derivado: las reproducciones de modelos (clones) o las reescrituras de segunda, tercera, etc. mano, serían por definición textos derivados. Se trataría de textos que no han sido reproducidos directamente del original, sino a partir de traducciones previas (Rabadán 2001).

Posiblemente, junto con el concepto de "adaptación" (como etiqueta posterior al análisis comparativo), asignada a productos inicialmente identificados como "traducción"; el concepto general de "texto derivado" sea de los más útiles, particularmente en estudios como el presente. Serían textos derivados (reescrituras de segunda, tercera... mano) todos aquellos que, presentados como traducciones, se basan sin embargo en otras traducciones (o adap-

taciones) anteriores, siguiendo procesos de copia (plagio, parcial o total) o de adaptación (parcial o total).

No hemos integrado en el estudio micro-textual comparativo casos claros de plagio (p.e. Garza-Editorial Porrúa, plagio de Bergua; Lecluyse y del Castillo-Editorial Iberia, plagio de JVT) porque precisamente a este nivel, y una vez identificados mediante procesos comparativos previos, no aportan nada al estudio. Su identificación comienza en la fase de estudio macro-textual y se acaba antes de concluir el establecimiento de cadenas textuales tras el estudio comparativo de los textos seleccionados.

Estos casos de plagio, lejos de poder considerarse como fenómenos aislados, representan “una de las prácticas más habituales de lo que ha sido definido como arte de traducir”(Santoyo 1980: 60). En el campo del teatro, el plagio se ha convertido en un modo de importación y de “supuesta” transferencia de textos extranjeros (Merino 2001a) en nuestro país. En este sentido la “receta” que, a modo de conclusión a su artículo sobre el plagio, daba J.C. Santoyo, resume en buena parte la casuística de textos derivados identificada en el corpus Irving: “Tómese una traducción, añeja a ser posible, de una obra inglesa cualquiera; prescídase por supuesto del original; tómese también, ... un adecuado diccionario español de sinónimos; táchese alguna palabra sólo de vez en cuando, o bien sustitúyase por la que el diccionario proporciona ...; pásease a máquina la nueva traducción y preséntese a la editorial” (1980: 64). Lo perverso de esta práctica es que el consumidor medio rara vez puede detectarla, y las casas editoriales por lo general no intentan impedirla, sino que en ocasiones hasta la llevan a cabo directamente.

Para los Estudios de Traducción la inclusión de este tipo de textos en las fases comparativas de los estudios descriptivos es de vital importancia. En la fase de compilación de catálogos es ineludible integrar todo tipo de textos derivados y no-traducciones, precisamente porque se seleccionan por haberse integrado en la cultura como (supuestas) traducciones. En EDT los análisis solían aplicarse a procesos interlingüísticos únicamente, y por lo general de carácter intrasemiótico. Del mismo modo que creemos que “se impone la necesidad de explicitar y establecer unos protocolos de análisis que permitan estudiar bajo los mismos parámetros manifestaciones textuales traducidas en y a distintos modos semióticos y en distintos periodos” (Rabadán 2001: 39), también opinamos que la integración de productos de trasvases intralingüísticos (adaptación, copia, plagio...), en estudios descriptivos como puede ser el del corpus Irving, es inaplazable. Como afirmaba R. Rabadán: “Otro de los aspectos en que el avance de la investigación es necesario es el de la acumulación de datos descriptivos que nos permitan identificar los modos de des-

pliegue y repliegue textual, ya que lo que interesa en sentido estricto a los Estudios de Traducción es la dinámica de las transferencias interlingüísticas, intertextuales e intersemióticas”, puesto que en este tipo de investigación “lo más importante no es determinar el “inicio” de la cadena, sino estudiar su progresión y alcance” (2001: 39-40).

Apéndice bibliográfico

1. Fuentes primarias

Irving, W. 1832. *Tales of the Alhambra*. Paris: Calignani. London: Colburn & Bentley / Philadelphia: Lea & Carey. **TO1**.

Irving, W. 1833. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. D. Luis Lamarca. Valencia: J. Ferrer de Orga.

Irving, W. 1844. *Los Cuentos de La Alhambra, precedidos de un viaje por la provincia de Granada*. Trad. Manuel M. de Santa Ana del francés. Madrid: Imp. y Casa de la Unión Comercial. [Idem 1856. Barcelona: Imp. del Diario y 1859. Granada: Dolphin.]

Irving, W. 1851. *The Alhambra. The Works of Washington Irving*. Vol. 15. New York: Putnam. **TO2**.

Irving, W. 1887. *Los Cuentos de La Alhambra, precedidos de un viaje por la provincia de Granada*. Trad. Francisco Correa y Ramírez. Barcelona: no figura editorial.

Irving, W. 1888. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. versión del inglés de José Ventura Traveset y una noticia biográfica del autor por don A. G. Garbin. Granada. [Idem 1893, 2ª ed. Granada: Viuda e Hijos de P.V. Sabatel. Idem 1917. Valencia: Editorial Prometeo.]. [Véase Irving 1941a, 1968a, 1991 y 1993a.]. **TM1-JVT**

Irving, W. 1906. *Leyendas de La Alhambra*. Trad. de Augusto Muro. Barcelona: Savatella, “Autores Célebres”.

- Irving, W. 1910a. *Cuentos de La Alhambra*. Traducción, prólogo y notas de José Méndez Herrera. Madrid: Aguilar. 3ª ed. [Véase Irving 1948 y 1969.] **TM2-JMH**
- Irving, W. 1910b. *Cuentos de La Alhambra*. Versión y nota biográfica por Pedro Umbert. Barcelona: Henrich y Cª. 2ª ed.
- Irving, W. 1917. *Cuentos de La Alhambra*. Barcelona: Edit. Maucci, “La novela breve”.
- Irving, W. 1920. *El Legado del Moro. Leyenda de La Alhambra*. Versión castellana de Natalia Cossio de Jiménez. Madrid: Jiménez Fraud Imp. Clásica Española.
- Irving, W. 1922a. *El peregrino del amor. Leyenda de La Alhambra*. Versión castellana de Natalia Cossio de Jiménez. Madrid: Jiménez Fraud Imp. Clásica Española.
- Irving, W. 1922a. *La rosa de La Alhambra. Leyenda de La Alhambra*. Versión castellana de Natalia Cossio de Jiménez. Madrid: Jiménez Fraud Imp. Clásica Española.
- Irving, W. 1922b. *La tres bellas infantas. Leyenda de La Alhambra*. Versión castellana de Natalia Cossio de Jiménez. Madrid: Jiménez Fraud Imp. Clásica Española.
- Irving, W. 1933. *Más Cuentos de La Alhambra. Relatados a la juventud por Manuel Vallvé*. Barcelona: Araluce Imp. Garrofé.
- Irving, W. 1934. *Cuentos de La Alhambra. Relatados a los niños por Manuel Vallvé*. Barcelona: Araluce. (Veasé, Irving 1998).
- Irving, W. 1935. *Leyendas de La Alhambra*. Trad. y prólogo de Emilio Gascó y Contell. Madrid: “Nuestra Raza”.
- Irving, W. 1941a. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. J. Ventura Traveset. Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina Colección Austral. [Véase Irving 1888.]
- Irving, W. 1941b. *Leyendas de La Alhambra*. Barcelona: Ediciones Selectas

“Colección Norte”.

- Irving, W. 1947. *Leyendas de La Alhambra*. Versión de Juan A. G. Larraya. Barcelona: Ediciones Reguera.
- Irving, W. 1948. *Cuentos de La Alhambra*. Traducción, prólogo y notas de José Méndez Herrera. Madrid: Aguilar, colección “Crisol”. 2ª ed. [Véase Irving 1910a y 1969.]
- Irving, W. 1950. *Leyendas de La Alhambra*. Trad. José Ventura Traveset. Barcelona: Fama. [Véase Irving 1955, 1981b y 1985c.]
- Irving, W. 1951a. *Cuentos de La Alhambra*. Traducción, prólogo y notas de Ricardo Villa-Real. Granada: Edit. Padre Suárez M. Imp. Halar. [Véase también Irving 1974b y 1983.]. **TM-RVR**
- Irving, W. 1951b. *Cuentos de La Alhambra*. Adaptación por Manuel Rosell Pasant. Barcelona: Edit. Mateu.
- Irving, W. 1952a. *Cuentos de La Alhambra*. Barcelona: Araluze. 6ª ed.
- Irving, W. 1952b. *Cuentos de La Alhambra*. Madrid: Dólar.
- Irving, W. 1953. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. J.J. Bergua. Madrid: Ediciones Ibéricas. **TM3-Bergua**
- Irving, W. 1955. *Leyendas de La Alhambra*. Trad. José Ventura Traveset. Madrid: Espasa Calpe. 11ª ed. [Idem. 1979, 10ª ed. y 1983]. [Véase Irving 1950, 1981b y 1985c.]
- Irving, W. 1958. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. B. Montuenga. Madrid: Editorial Alhambra. [Véase Irving 1985b.]
- Irving, W. 1959. *Leyendas de La Alhambra y de la conquista árabe de España*. Traducción del inglés y notas Mª Josefa Lecluyse y Francisco B. del Castillo. Barcelona: Editorial Iberia S.A. [No figura ni en el *Index Translationum* ni en el *Palau*.]
- Irving, W. 1960. *El legado del moro*. Barcelona: Molino. [Idem 1964]
- Irving, W. 1962 (1910), *Cuentos de la Alhambra*. Trad. José Méndez-Herrera.

Madrid: Aguilar. 7ª edición. **TM2-JMH**.

- Irving, W. 1967a. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. F. Serrano Valverde. Barcelona: Sopena. [Idem. 1981. Barcelona: Bruguera.] **TM-FSV**
- Irving, W. 1967b. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. O. Garza. México: Porrúa.
- Irving, W. 1967c. *Leyendas de La Alhambra*. Madrid: Susaeta.
- Irving, W. 1968a. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. José Ventura Traveset. Madrid: Pérez del Hoyo. [Véase Irving 1888, 1941a, 1991 y 1993a.]
- Irving, W. 1968b. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. Mª Victoria Rodoreda. Barcelona: Bruguera. [Idem 1969, 3ª ed. 1979, 4ª ed.]
- Irving, W. 1969. *Cuentos de La Alhambra*. Traducción, prólogo y notas de José Méndez Herrera. Madrid: Aguilar. 8ª ed. [Idem 1950, 3ª ed. 1959, 5ª ed. y 1967]. [Véase Irving 1910a y 1948.]
- Irving, W. 1970a. *Cuentos de La Alhambra*. Granada: F. Gallegos. [Idem, 1971.] (Véase Irving 2000)
- Irving, W. 1970b. *Leyendas de La Alhambra*. Madrid: Libra.
- Irving, W. 1970c. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. Montserrat Canal Rifá. Barcelona: Bruguera. 2ª ed. [Idem 1971, 3ª ed.]
- Irving, W. 1974a (1967). *Cuentos de la Alhambra*. Trad. Fernando Serrano-Valverde. Barcelona: Ramón Sopena. Ed. Bruguera. **TM-FSV**
- Irving, W. 1974b. *El astrólogo y la hechicera*. Barcelona: Toray.
- Irving, W. 1974c. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. Ricardo Villa-Real. Granada: Miguel Sánchez. [Idem 1977, 1978, 1980, 1983, 1985, 1986 y 1987.]. [Véase también Irving 1951a y 1983.] **TM-RVR**
- Irving, W. 1975. *Cuentos de La Alhambra*. Madrid: Everest. 3ª ed. [Idem 1977, 4ª ed. 1979, 5ª ed. 1980, 6ª ed. 1981, 7ª ed. 1983, 8ª ed. 1984, 9ª ed. 1990, 12ª ed. y 1992, 13ª ed.] **TM-Everest**

- Irving, W. 1977. *Cuentos de La Alhambra*. Madrid: Club Internacional del Libro. [Idem 1983 y 1987.]
- Irving, W. 1978. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. Elisa Criado. Madrid: Sociedad General Española de Librería. 1ª ed. [1986, 2ª ed.]
- Irving, W. 1979. *Los tesoros de La Alhambra*. Barcelona: Geocolor. 1ª- y 2ª ed.
- Irving, W. 1980. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. Mª Luisa Vela. Barcelona: Toray. 1ª ed. [1981, 2ª ed. 1982, 3ª ed.]
- Irving, W. 1981a. *La Alhambra*. Barcelona: Escudo de Oro. **TM-Escudo**
- Irving, W. 1981b. *Leyendas de La Alhambra*. Trad. José Ventura Traveset. Barcelona: La Gaya Ciencia. Barcelona: Pomaire. [Véase Irving 1950, 1955 y 1985c.]
- Irving, W. 1983. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. Ricardo Villa-Real. Madrid: Alianza Editorial. 1ª ed. [Idem 1986 y 1996, 7ª reimpresión.]. [Véase también Irving 1951a y 1974b.]
- Irving, W. 1983. *The Alhambra*. Edited by William T. Lenehan y Andrew T. Myers. Boston: Twayne Publishers. **TO2, ARE**
- Irving, W. 1984a. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. John Christianson. Madrid: Alonso.
- Irving, W. 1984b. *Leyenda del Astrólogo Árabe. Cuentos de La Alhambra*. Trad. José Luis Moreno-Ruiz. Madrid: Altea.
- Irving, W. 1984c. *Leyendas de La Alhambra*. Trad. Carmen Asencio. Barcelona: Toray. 2ª ed.
- Irving, W. 1984d. *Leyendas de La Alhambra*. Madrid: Busma. 2ª ed.
- Irving, W. 1985a. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. Manuel Rossell Pesant. Barcelona: Mateu. [Véase Irving 1951b.]
- Irving, W. 1985b. *Cuentos de La Alhambra. La Ley de los cuatro Hombres Justos*. Trad. B. Montuenga. Madrid: Alhambra. [Véase Irving 1958.]

- Irving, W. 1985c. *Leyendas de La Alhambra*. Trad. José Ventura Traveset. Barcelona: Juan Granica. 2ª ed. [Véase Irving 1950, 1955 y 1981b.]
- Irving, W. 1985d. *Viaje a La Alhambra*. Trad. Marta Pérez. Barcelona: Laertes. Introd. Elizabeth Robins Pennell, ilustrado por Joseph Pennell. **TM-MP**
- Irving, W. 1986 (1896 Macmillan). *The Alhambra*. Introduction by Elizabeth Robins Pennell and Illustrations by Joseph Pennell. London: Darf. **TO3**
- Irving, W. 1986. *Cuentos de La Alhambra*. Barcelona: Editors.
- Irving, W. 1990a. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. Diorki. León: Everest. [Véase Irving 1975.]
- Irving, W. 1990b. *Cuentos de La Alhambra*. Barcelona: Planeta. [Libro y versión en vídeo VHS.]
- Irving, W. 1991a(1951), *Cuentos de la Alhambra*. Trad. Ricardo Villa-Real. Granada: Miguel Sánchez Editor. **TM-RVR**
- Irving, W. 1991b. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. José Ventura Traveset. Madrid: Espasa Calpe. 14ª ed. [1969, 8ª ed. 1984, 12ª ed. 1987, 13ª ed.]. [Véase Irving 1888, 1941a, 1968a y 1993a.]
- Irving, W. 1993a. *Cuentos de La Alhambra*. Trad. José Ventura Traveset. Barcelona: Edicomunicación. [Véase Irving 1888, 1941a, 1968a y 1991.]
- Irving, W. 1993b. *Leyendas de La Alhambra*. Madrid: M.E.
- Irving, W. 1995. (1973) *Cuentos de la Alhambra*. León: Everest.
- Irving, W. 1996. *Cuentos de la Alhambra*. Trad. José-Miguel Santamaría y Raquel Merino. Madrid: Cátedra.
- Irving, W. 1997. *Cuentos de La Alhambra*. Madrid: Editorial Alba.
- Irving, W. 1998. *Cuentos de la Alhambra*. Trad. José Ventura Traveset.

Granada: Comares. **TM1-JVT**

Irving, W. 2000. *Cuentos de La Alhambra*. Granada: F. Gallegos. **TM-Gallegos**

2. Fuentes secundarias

Bradbury, M. 1991. Washington Irving's Europe. En: S. González y Fernández-Corugedo et al. (eds.), *Studia Patriciae Shaw Oblata*, vol. III. Oviedo: Universidad de Oviedo, pp. 80-95.

Fernández López, M. 1996. *Traducción y literatura juvenil: narrativa anglosajona contemporánea en España*. León: Universidad de León.

Gallego Morell, A. 1960. The Alhambra de Washington Irving y sus traducciones españolas. *Revista Hispánica Moderna*. Nueva York, pp. 136-142.

Girón López, C. 1998. Washington Irving y Los Cuentos de la Alhambra. En: W. Irving, *Cuentos de la Alhambra*. Ilustraciones de Gustavo Doré (Del libro *Spain* de C. H. D'Avillier). Granada: Comares, pp. 7-11.

Guerra de Gloss, T. 1990. Washington Irving's Moderation in "The Alhambra". En: *Estudios de Filología Inglesa: Homenaje al Dr. Pedro Jesús Marcos Pérez*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 429-438.

Gutiérrez Lanza, C. 2000. *Traducción y censura de textos cinematográficos en la España de Franco: doblaje y subtítulo inglés-español (1951-1975)*. León: Universidad de León.

Holmes, J.S. (1972) 1988. The Name and Nature of Translation Studies. En: J. S. Holmes. *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, pp. 67-80.

Hurtado Albir, A. (ed.) 1999. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*. Madrid: Edelsa.

- Lafarga, F. 1997. *La traducción en la España del siglo XVIII*. En: J. M. Santamaría et al. (eds.), *Trasvases Culturales. Literatura, cine y traducción*, 2. Vitoria: UPV/EHU, pp. 37-55.
- Lenehan, W. T. y A. T. Myers 1983. Introduction. Editorial Appendix: Textual Commentary, Discussions, and Lists. In: W. Irving, pp. xi-lv y pp. 277-323, respectivamente.
- Martínez de la Hidalga, F. 2000. La novela popular en España. En: VV.AA. *La novela popular en España*. Madrid: Robel, pp. 15-52.
- Merino Álvarez, R. 1997. Complejidad y diversidad en los Estudios Descriptivos de Traducción: *La Alhambra* de Washington Irving en España. En: P. Fernández Nistal y J. M. Bravo Gozalo (eds.), *Aproximaciones a los Estudios de Traducción*. Valladolid, Universidad de Valladolid, pp. 51-70.
- Merino Álvarez, R. 2000. El teatro inglés traducido desde 1960: censura, ordenación, calificación. En: R. Rabadán (ed.), *Censura y traducción inglés-español: 1939-1985. Estudio Preliminar*. León, Universidad de León, Serie Estudios de Traducción, pp. 121-151.
- Merino Álvarez, R. 2001a. Del plagio como método de traducción del teatro inglés en España: una tradición demasiado arraigada. En: *TRANS Revista de Traductología* 5, pp. 219-226.
- Merino Álvarez, R. 2001b. Presentación de la base de datos TRACE (Traducciones Censuradas Inglés-Español). En: E. Pajares, R. Merino y J. M. Santamaría (eds.), *Trasvases Culturales: Literatura, Cine y Traducción* 3. Bilbao: Servicio Editorial de La Universidad del País Vasco, pp. 287-298.
- Merino Álvarez, R. 2002. Traducciones censuradas de teatro y literatura infantil y juvenil en la España de Franco. En: L. Lorenzo, A. Pereira y V. Ruzicka (eds.), *Contribuciones al estudio de la literatura infantil y juvenil*. Madrid: Dossat 2000, pp. 69-90.
- Merino Álvarez, R. 2003a. Tracing Back (in awe) a Hundred Years' History of Spanish Translations: Irving's *The Alhambra*. En: G. Anderman & M. Rogers (eds.), *Translation today. Trends and perspectives*.

Clevedon: Multilingual Matters, pp. 92-111.

- Merino Álvarez, R. 2003b. TRAducciones CEnsuradas inglés-español: del catálogo al corpus TRACE (teatro). *Actas del Primer congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, AIETI. Granada, 12-14 de febrero de 2003*. (Edición en CD-rom ISBN 84-93360-0-9).
- Merino, R. y R. Rabadán 2004. Introducción. En: Gideon Toury. *Los estudios descriptivos de traducción, y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción. (Descriptive Translation Studies, and beyond)*. Traducción, introducción y notas de R. Merino y R. Rabadán. Madrid: Cátedra.
- Myers, A.B. 1976. *A Century of Commentary on the Works of Washington Irving*. Tarrytown, New York: Sleepy Hollow Restoration.
- Pajares, E. 1989. *Richardson en España*. León: Universidad de León. Tesis doctoral inédita (microfichas).
- Pajares, E. 1994. La traducción inglés-español en el siglo XVIII: ¿manipulación o norma estética? En: Federico Eguíluz et al. (eds.), *Trasvases Culturales: Literatura, Cine y Traducción*, Vitoria: Evagraf, pp.385-394.
- Pajares, E. 1996. Traducción inglés-español en el siglo XVIII: La «traducción tutelada». *El mundo hispánico en el siglo de las luces. Sociedad española de estudios del siglo XVIII*. Madrid: Editorial Complutense, II, pp. 991-1000.
- Pérez Gallego, C. 1983. Washington Irving o el hechizo de lo español. *Cuadernos Hispanoamericanos* 401, noviembre, pp. 181-188.
- Pérez L. Heredia, M. 2003. *Traducciones censuradas de teatro norteamericano en la España de Franco (1939-1963)*. Universidad del País Vasco. Departamento de Filología Inglesa, Alemana y Traducción e Interpretación. Tesis doctoral inédita.
- Rabadán, R. (ed.) 2000, *Censura y traducción inglés-español: 1939-1985. Estudio Preliminar*. León: Universidad de León, Serie Estudios

de Traducción

- Rabadán, R. 2000. Modelos importados, modelos adaptados: Pseudotraducciones de narrativa popular inglés-español 1955-1981. En: R. Rabadán (ed.), *Censura y traducción inglés-español: 1939-1985. Estudio Preliminar*. León: Universidad de León, Serie Estudios de Traducción, pp. 255-277.
- Rabadán, R. 2001. Las cadenas intertextuales inglés-español: traducciones y otras transferencias (inter)semióticas. En: E. Pajares, R. Merino y J.M. Santamaría (eds.), *Trasvases Culturales: Literatura, Cine y Traducción 3*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, pp.29-42.
- Rabadán, R. y F. J. Fernández Polo 1996. Lingüística aplicada a la traducción. En M. Fernández Pérez (ed.), *Avances en Lingüística Aplicada*. Santiago: Universidad de Santiago de Compostela, pp. 105-146.
- Robins Pennell, E. 1976/1986. Introduction to *The Alhambra*. En: A. B. Myers (ed.), pp. 85-93.
- Rodríguez Espinosa, M. 1997. Editores y traductores difusores de la historia literaria: El caso de Arturo del Hoyo en la editorial Aguilar, *Trans, Revista de Traductología 2*, pp.153-164.
- Rubin-Dorsky, J. 1983. The Alhambra: Washington Irving's House of Fiction. *Studies in American Fiction 11:2*, pp. 171-188.
- Santoyo, J. C. 1981. Plagio en las traducciones inglés-español. *Atlantis 2:1*, pp. 60-64.
- Schäffner, Ch. (ed). 1999. *Translation and Norms*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies, and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Toury, G. 1999. Some of As Are Finally Talking to Each Other. Would It Mark the Beginning of a True Dialogue? Comments on Responses.

Translation and Norms, Christina Schäffner (ed.), Clevedon: Multilingual Matters, pp. 129-132.

- Toury, G. 2004. *Los estudios descriptivos de traducción, y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción. (Descriptive Translation Studies, and beyond)*. Traducción, introducción y notas de R. Merino y R. Rabadán. Madrid: Cátedra.
- Villoria, J. 1998. *Washington Irving en España. Cien años de traducciones*. León: Universidad de León.
- VV.AA. 2000. *La novela popular en España*. Madrid: Editorial Robel.
- VV.AA. 2001. *La novela popular en España*. Vol. II. Madrid: Editorial Robel.
- Weatherspoon Bowden, M. 1981. *Washington Irving*. Boston: Twayne Publishers.
- Williams, S. T. 1930. The First Version of the Writings of Washington Irving in Spanish. *Modern Philology*, Chicago, XXVII, pp. 185-201.
- Williams, S. T. 1976a. Introduction to *The Life of Washington Irving*, vol. I, 1935. En: A. B. Myers (ed.), pp. 193-195.
- Williams, S. T. 1976b. Washington Irving. (*The Spanish Background to American Literature*, vol. II, 1955). En: A. B. Myers (ed.), pp. 254-263.

ANEXO A: Comparación macrotextual de textos originales TO1-TO2-TO3¹¹

TO1 31 cuentos	TO2 (ARE) 41 cuentos	TO3 (MacMillan, Pennell) 30 cuentos
1 The Journe	1º The Journey (1 Rev. Párrafos finales omitidos)	The Journey
2 Government of the Alhambr	2º Palace of the Alhambra (> 2 y 3) + Note on Morisco architecture	Palace of the Alhambra (> 2 y 3)
3 Interior of the Alhambra	3º Important negotiations. The author succeeds to the throne of Boabdil (>1 final, 6)	Important negotiations. The author succeeds to the throne of Boabdil (>1, 6)
4 The tower of Comares	4º Inhabitants of the Alhambra 10	Inhabitants of the Alhambra
5 Reflections on the Moslem Domination in Spain	5º The hall of ambassadors (> 3 y 5)	The hall of ambassadors (> 3 y 5)
6 The household	6º The Jesuits' library (primeros párrafos de 30)	
7 The truant	7º Alhamar, the founder of the Alhambra (30 Rev.)	
8 The Author's Chamber	8º Yusef Abu Hagig, the finisher of the Alhambra (31 Rev.)	
9 The Alhambra by Moonlight	9º The mysterious Chambers (> 8 y 9 Rev.)	The mysterious Chambers (> 8 y 9 Rev.)
10 Inhabitants of the Alhambra	10º Panorama from the Tower of Comares (4 Rev.)	Panorama view from the Tower of Comares (4 Rev.)
11 The Court of Lions	11º The truant	
12 Boabdil el Chico	12º The Balcony	The Balcony
13 Mementos of Boabdil	13º The Adventure of the Mason	The Adventure of the Mason
14 The Balcony	14º The Court of Lions (> 3 y 12 Rev.)	The Court of Lions (> 3 y 12 Rev.)
15 The Adventure of the Mason	15º The Abencerrages (12 y N)	
16 A Ramble among the Hills	16º Mementos of Boabdil (13 Rev., 12)	Mementos of Boabdil (13 Rev., 12)
17 Local Traditions	17º Public Fêtes of Granada	
18 The House of the Weathercock	18º Local Traditions	
19 Legend of the Arabian Astrologer	19º The house of the weathercock (18 Rev.<)	The house of the weathercock (18 Rev.)
20 The tower of Las Infantas	20º Legend of the Arabian astrologer	Legend of the Arabian astrologer
21 Legend of the Three Beautiful Princesses	21º Visitors to the Alhambra (22 Rev.)	Visitors to the Alhambra (22 Rev.)
22 Visitors to the Alhambra	22º Relics and genealogies (N)	

¹¹ REV- revisado. N-nuevo. > refundido.

23 Legend of the Prince Ahmed al Kamel, or the pilgrim of Love	23° The Generalife (N)	The Generalife (N)
24 Legend of the Moor's Legacy	24° Legend of the Prince Ahmed al Kamel, or the pilgrim of Love	Legend of the Prince Ahmed al Kamel, or the pilgrim of Love
25 Legend of the Rose of the Alhambra, or the page and the ger-falcon	25° <i>A Ramble among the Hills</i> (Link added)	<i>A Ramble among the Hills</i>
26 The Veteran	26° Legend of the Moor's Legacy	Legend of the Moor's Legacy
27 The Governor and the Notary	27° The tower of Las Infantas	The tower of Las Infantas
28 Governor Manco and the Soldier	28° <i>Legend of the Three Beautiful Princesses</i> (Link added)	<i>Legend of the Three Beautiful Princesses</i>
29 Legend of the Two Discreet Statues	29° Legend of the Rose of the Alhambra	Legend of the Rose of the Alhambra
30 Muhamed Abu Alhamar, the founder of the Alhambra	30° The Veteran	The Veteran
31 Yusef Abul Hagig, the finisher of the Alhambra	31° The Governor and the Notary	The Governor and the Notary
	32° Governor Manco and the Soldier	Governor Manco and the Soldier
	33° A Fête in the Alhambra (> 22)	A Fête in the Alhambra (> 22)
	34° Legend of the Two Discreet Statues	Legend of the Two Discreet Statues
	35° The Crusade of the Grand Master of Alcantara (N)	The Crusade of the Grand Master of Alcantara (N)
	36° Spanish Romance	
	37° Legend of Don Munio Sancho de Hinojosa	
	38° Poets and Poetry of Moslem Audulus (N)	
	39° An expedition in quest of a diploma (N)	An expedition in quest of a diploma (N)
	40° The Legend of the Enchanted soldier (N) + Notes to the Enchanted Soldier	The Legend of the Enchanted soldier (N)
	41° The Author's farewell to Granada (N)	The Author's farewell to Granada (N)

ANEXO B: Comparación macrotextual de pares TO3-TM

TO3 (MacMillan, Pennell)	TMbergua 1953 (AGA1951, 3603)	TMrvr 1951 Padre Suárez, Alianza Ed. Dedicatoria	TMfsv 1967, Sopena Bruguera	TMescudo 1981	2000 Gallegos, Granada
The Journey (Rev.)	El viaje	El viaje	El viaje	El viaje	la Alhambra -El viaje
Palace of the Alhambra (> 2 y 3)	El palacio de la Alhambra	El palacio de la Alhambra	El palacio de la Alhambra	El palacio de la Alhambra	palacio de la Alhambra
Important negotiations. The author succeeds to the throne of Boabdil (>1, 6)	Negociaciones importantes: - El autor en el palacio de Boabdil	Importantes negociaciones. El autor hereda el trono de Boabdil	Negociaciones importantes. El autor hereda el trono de Boabdil	Importantes negociaciones. El autor hereda el trono de Boabdil	Importantes negociaciones. El autor tiene acceso al trono de Boabdil
		El truhán	El fugitivo		El truhán
Inhabitants of the Alhambra	Los habitantes de la Alhambra	Los habitantes de la Alhambra	Los habitantes de la Alhambra	Los habitantes de la Alhambra	Los habitantes de la Alhambra
The hall of ambassadors (> 3 y 5)	El Salón de Embajadores	El Salón de Embajadores	El Salón de Embajadores	El Salón de Embajadores	El Salón de Embajadores
The mysterious Chambers (> 8 y 9 Rev.)	Los aposentos misteriosos	Las habitaciones misteriosas	Las habitaciones misteriosas	Las estancias misteriosas	Las misteriosas habitaciones
Panorama view from the Tower of Comares (4 Rev.)	El panorama desde la torre de Comares	Panorama desde la Torre de Comares	Panorama desde la Torre de Comares	Perspectiva desde la Torre de Comares	Panorama desde la Torre de Comares
The Balcony	Mi observatorio	El balcón	El balcón	El balcón	El balcón
The Adventure of the Mason	La aventura del albañil	La aventura del albañil	La aventura del albañil	La aventura del albañil	La aventura del albañil
The Court of Lions (> 3 y 12 Rev.)	El patio de los leones	El patio de los leones	El patio de los leones	El patio de los leones	El patio de los leones
Mementos of Boabdil (13 Rev., 12)	Remembranzas de Boabdil	Recuerdos de Boabdil	Recuerdos de Boabdil	Recuerdos de Boabdil	Recuerdos de Boabdil
		Tradiciones locales	Tradiciones locales	Tradiciones locales	Tradiciones locales
The house of the weathercock (18 Rev.)	El guerrero de los vientos	La Casa del Gallo de Viento	La Casa de la Veleta	La Casa del Gallo de Viento	La Casa la veleta
Legend of the Arabian astrologer	Leyenda del Astrólogo árabe	Leyenda del Astrólogo árabe	Leyenda del Astrólogo árabe	Leyenda del Astrólogo árabe	Leyenda del Astrólogo árabe

	Mohamed Abu Al Ahmar fundó la Alhambra				
	Yusef Abul Hagig concluyó la Alhambra				
Visitors to the Alhambra (22 Rev.)	Un nuevo huésped	Visitantes de la Alhambra	Visitantes de la Alhambra	Visitantes de la Alhambra	Visitantes de la Alhambra
The Generalife (N)	El Generalife	El Generalife	El Generalife	El Generalife	El Generalife
Legend of the Prince Ahmed al Kamel, or the pilgrim of Love	El príncipe Ahmed el Perfecto o el peregrino de amor	Leyenda del príncipe Ahmed al Kamel o el Peregrino de Amor	Leyenda del príncipe Ahmed al Kamel o el Peregrino de Amor	Leyenda del príncipe Ahmed al Kamel o el Peregrino de Amor	Leyenda del príncipe Ahmed al Kamel o el Peregrino de Amor
A Ramble among the Hills	Vagando entre las montañas	Un paseo por las colinas	Un paseo por los montes	Un paseo por las colinas	Un paseo por las colinas
Legend of the Moor's Legacy	Leyenda del legado del moro	Leyenda del legado del moro	Leyenda del legado del moro	Leyenda del legado del moro	Leyenda del legado del moro
The tower of Las Infantas	La torre de las infantas	La Torre de las Infantas	La Torre de las Infantas	La Torre de las Infantas	La Torre de las Infantas
Legend of the Three Beautiful Princesses	Leyenda de las tres princesas	Leyenda de las tres hermosas princesas	Leyenda de las tres bellas princesas	Leyenda de las tres hermosas princesas	Leyenda de las tres hermosas princesas
Legend of the Rose of the Alhambra	La rosa de la Alhambra	Leyenda de la Rosa de la Alhambra	Leyenda de la Rosa de la Alhambra, o el paje y el halcón	Leyenda de la Rosa de la Alhambra	Leyenda de la Rosa de la Alhambra
The Veteran	El soldado veterano	El veterano	El veterano	El veterano	El veterano
The Governor and the Notary	El gobernador y el escribano	El gobernador y el escribano	El gobernador y el escribano	El gobernador y el escribano	El gobernador y el notario
Governor Manco and the Soldier	El gobernador y el soldado	El goberandor manco y el soldado	El goberandor manco y el soldado	El goberandor manco y el soldado	El goberandor manco y el soldado
A Fête in the Alhambra (> 22)	Un día de holgorio	Una fiesta en la Alhambra	Una fiesta en la Alhambra	Una fiesta en la Alhambra	Una fiesta en la Alhambra
Legend of the Two Discreet Statues	Las dos estatuas discretas	Leyenda de las dos discretas estatuas	Leyenda de las dos discretas estatuas	Leyenda de las dos discretas estatuas	Leyenda de las dos discretas estatuas
The Crusade of the Grand Master of Alcántara (N)	La cruzada del gran maestre	La cruzada del gran maestre de Alcántara	La cruzada del gran maestre de Alcántara	La cruzada del gran maestre de Alcántara	La cruzada del gran maestre de Alcántara
An expedition in quest of a diploma (N)	Anhelos logrados	Una expedición en busca de un diploma	Una expedición a la busca de un diploma	Una expedición en busca de un diploma	Una expedición en busca de un diploma

The Legend of the Enchanted soldier (N)	El soldado encantado	Leyenda del soldado encantado	Leyenda del soldado encantado	Leyenda del soldado encantado	Leyenda del soldado encantado
		Mohamed Ibn Alhamar, el fundador de la Alhambra	Mohamed Ibn Alhamar, el fundador de la Alhambra	El fundador de la Alhambra	Mohamed Ibn Alhamar, el fundador de la Alhambra
		Yusef Abul Hagig, el finalizador de la Alhambra	Yusef Abul Hagig, el rey que acabó la Alhambra	El finalizador de la Alhambra	Yusef Abul Hagig, el finalizador de la Alhambra
The Author's farewell to Granada (N)	Mi despedida de Granada	El autor se despide de Granada	El autor se despide de Granada	El autor se despide de Granada	El autor se despide de Granada

ANEXO C: Comparación macrotextual de pares TM2-TM

JMH 1910 Aguilar TM2 Carta a David Wilkie, R.A.	RVR 1951 Padre Suárez, Alianza Ed. A David Wilkie, ESQ., R.A.	FSV 1967 Bruguera, Sopena Al señor David Wilkie, R.A.	1973 Everest
El viaje	El viaje	El viaje	El viaje
El palacio de la Alhambra	El palacio de la Alhambra	El palacio de la Alhambra	El palacio de la Alhambra
Importantes negociaciones. El autor logra llegar al trono de Boabdil	Importantes negociaciones. El autor hereda el trono de Boabdil	Negociaciones importantes. El autor hereda el trono de Boabdil	Negociaciones importantes. El autor logra llegar al trono de Boabdil
El truhán	El truhán	El fugitivo	
Los habitantes de la Alhambra	Los habitantes de la Alhambra	Los habitantes de la Alhambra	Los habitantes de la Alhambra
El Salón de Embajadores	El Salón de Embajadores	El Salón de Embajadores	El Salón de Embajadores
La biblioteca de los jesuitas			La biblioteca de los jesuitas
Alhamar, fundador de la Alhambra			Alhamar, fundador de la Alhambra
Yusef Abul Hagig, el perfeccionador de la Alhambra			Yusef Abul Hagig, el finalizador de la Alhambra
Las cámaras misteriosas	Las habitaciones misteriosas	Las habitaciones misteriosas	Las habitaciones misteriosas
Panorama desde la Torre de Comares	Panorama desde la Torre de Comares	Panorama desde la Torre de Comares	Panorama desde la Torre de Comares
			El truhán
El balcón	El balcón	El balcón	El balcón
La aventura del albañil	La aventura del albañil	La aventura del albañil	La aventura del albañil
El patio de los leones	El patio de los leones	El patio de los leones	El patio de los leones
			Los abencerrajes
Recuerdos de Boabdil	Recuerdos de Boabdil	Recuerdos de Boabdil	Recuerdos de Boabdil
			Fiestas públicas de Granada
Tradiciones locales	Tradiciones locales	Tradiciones locales	Tradiciones locales
La Casa del Gallo de Viento	La Casa del Gallo de Viento	La Casa de la Veleta	La Casa del Gallo de Viento
Leyenda del Astrólogo árabe	Leyenda del Astrólogo árabe	Leyenda del Astrólogo árabe	Leyenda del Astrólogo árabe
Visitantes de la Alhambra	Visitantes de la Alhambra	Visitantes de la Alhambra	Visitantes de la Alhambra
			Reliquias y genealogías
El Generalife	El Generalife	El Generalife	El Generalife
Leyenda del príncipe Ahmed al Kamel o el Peregrino del Amor	Leyenda del príncipe Ahmed al Kamel o el Peregrino de Amor	Leyenda del príncipe Ahmed al Kamel o el Peregrino de Amor	Leyenda del príncipe Ahmed al Kamel o el Peregrino del Amor
<i>Un paseo por las colinas</i>	<i>Un paseo por las colinas</i>	<i>Un paseo por los montes</i>	<i>Un paseo por las colinas</i>
Leyenda del legado del moro	Leyenda del legado del moro	Leyenda del legado del moro	Leyenda del legado del moro
La Torre de las Infantas	La Torre de las Infantas	La Torre de las Infantas	La Torre de las Infantas
<i>Leyenda de las tres hermosas princesas</i>	<i>Leyenda de las tres hermosas princesas</i>	<i>Leyenda de las tres bellas princesas</i>	<i>Leyenda de las tres hermosas princesas</i>

Leyenda de la Rosa de la Alhambra	Leyenda de la Rosa de la Alhambra	Leyenda de la Rosa de la Alhambra, o el paje y el halcón	Leyenda de la Rosa de la Alhambra
El veterano	El veterano	El veterano	El veterano
El gobernador y el notario	El gobernador y el escribano	El gobernador y el escribano	El gobernador y el notario
El goberandor manco y el soldado	El goberandor manco y el soldado	El goberandor manco y el soldado	El goberandor manco y el soldado
Una fiesta en la Alhambra	Una fiesta en la Alhambra	Una fiesta en la Alhambra	Una fiesta en la Alhambra
Leyenda de las dos estatuas discretas	Leyenda de las dos discretas estatuas	Leyenda de las dos discretas estatuas	Leyenda de las dos estatuas discretas
La cruzada del gran maestre de Alcántara	La cruzada del gran maestre de Alcántara	La cruzada del gran maestre de Alcántara	La cruzada del gran maestre de Alcántara
El espíritu caballeresco español			Romanticismo español
Leyenda de don Munio Sancho de Hinojosa			Leyenda de don Munio Sancho de Hinojosa
			Poetas y poesía de la Andalucía usulmana
Una expedición en busca de un diploma	Una expedición en busca de un diploma	Una expedición a la busca de un diploma	Una expedición en busca de un diploma
Leyenda del soldado encantado	Leyenda del soldado encantado	Leyenda del soldado encantado	La leyenda del soldado encantado
	Mohamed Ibn Alhamar, el fundador de la Alhambra	Mohamed Ibn Alhamar, el fundador de la Alhambra	
	Yusef Abul Hagig, el finalizador de la Alhambra	Yusef Abul Hagig, el rey que acabó la Alhambra	
El adiós del autor a Granada	El autor se despide de Granada	El autor se despide de Granada	El adiós del autor a Granada

ANEXO D: Cuadro de variables derivadas de la comparación macro-textual (TO-TM, TM-TM)

COMPARACIÓN MACRO-TEXTUAL

	JVT 1888	JMH 1910	RVR 1951	Bergua 1953	FSV 1967	Everest 1973*	MP1 984	Escudo Oro 1999	Gallegos 2000
Nº cuentos	31 (TO1=)	37 (TO2-4)	34 (TO2-7) (TO3+4)	32 TO3+2	34	TO2rev	30 =TO3	34 (TO2-7) (TO3+4)	34 (TO2-7) (TO3+4)
Orden, secuencia	TO1	TO2 ? en Truhán (4º, 11º TO2)	TO3 (+4) Truhán (4º) AlhamarTO1	TO3	TO3 (+4) Truhán (4º)	TO2 rev	TO3	TO3 (+4) Truhán (4º)	TO3 (+4) Truhán (4º)
Título	TO1	CLA (LA, en texto)	CLA (TO- TOA) LA-en texto	CLA	CLA TO: TOA	CLA	Viaje a la A (TO: TA ©1896)	CLA (LA en texto)	CLA
Dedicatoria: Wilkie TO1	NO	+ de TO1 explic.	SI	NO	SI	NO	NO	NO	NO
Nota: Dolgorouki TO2	NO	SI	NO	SI	NO	SI	SI	NO	NO
Introducción Pennell	NO	NO	NO	NO	NO	NO	REF. (no en texto)	NO	NO
Ilustraciones Pennell	NO	SI explic.	NO	NO	NO	NO	SI	NO	NO
Ref. a TOrev 1857*	NO	En introd. (= Introd. Pennell)	SI Explic. Nota del editor	NO	SI explic. En © (2ª ed. Corregida y aumentada)	NO	NO	NO	NO
Ref. a TO2rev 1851	NO	En nota 1- Dolgorouki	NO	NO	NO	En nota 1- Dolgorouki	NO	NO	NO

ANEXO E: Conjuntos textuales seleccionados a partir del análisis de variables derivadas de la comparación macro-textual (TO-TM, TM-TM), COMPARACIÓN MICRO-TEXTUAL

Nº de orden de cuentos seleccionados, según ediciones de TO y TM respectivamente

	TO1	TO2	TO3	TM1	TM2	RVR	Bergua	FSV	Everest	MP	Escudo	Gallegos
Viaje	1º	1º	1º	1º	1º	1º	1º	1º	1º	1º	1º	1º
Truhán	7º	11º	--	7º	4º	4º	--	4º	11º	--	4º	4º
Tradiciones	17º	18º	--	17º	16º	13º	--	13º	18º	--	12º*	13º
Gallo	18º	19º	12º	18º	17º	14º	12º	14º	19º	11º	13º*	14º
Biblioteca		6º	--	--	7º	--	--	--	6º	--	--	--
Alhamar	30º	7º	--	30º	8º	32º	14º	32º	7º	--	31º	32º
Yusef	31º	8º	--	31º	9º	33º	15º	33º	8º	--	32º	33º

Resultados de la comparación micro-textual: relaciones textuales.

	JVT	JMH	RVR	Bergua	FSV	Everest	MP	Escudo	Gallegos
VIAJE rev	TO1	TO2	TO2	TO3	TO3	TO2	TO3	TO3	TO3
1er Párrafo ≠ TO3					RVR	JMH			TO3
TRUHAN =		JVT	JMH	TO3	RVR	JMH	RVR	RVR	RVR
TRADICIONES =			JMH	TO3	RVR	JMH	RVR	RVR	RVR
GALLO rev			JMH	TO3	RVR	JMH	RVR	RVR	RVR
BIBLIOTECA (en TO2)	(Alhamar)	TO2	JVT (Alhamar)	--	RVR (Alhamar)	TO2 JMH	No	RVR (Alhamar)	RVR (Alhamar)
ALHAMAR rev	TO1	TO2	JVT	¿?	RVR	JMH	RVR	RVR	
YUSEF rev	TO1	TO2	JVT	¿?	RVR	JMH	RVR	RVR	RVR

Serie: LINGÜÍSTICA Y FILOLOGÍA, nº 59

JOSÉ-MARÍA BRAVO

(Editor)

John Hutchins	Beatriz Méndez-Cendón
Juliane House	José-María Bravo
Mona Baker	Raquel Merino-Álvarez
Brian Harris	José-Miguel Santamaría
María Teresa Cabré y Adelina Adelstein	J.C. Santoyo
Roda P. Roberts	Hugo Marquant
Aquilino Sánchez y Moisés Lamela	Mar San Miguel
Belén López-Arroyo	Larry M. Belcher
M.J. Fernández-Antolín	

A NEW SPECTRUM OF TRANSLATION STUDIES

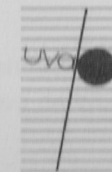
A new spectrum of translation studies / José María Bravo (Editor) ; autores John Hutchins ... [et al.] - Valladolid : Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2004

392 p. ; 24 cm. - (Lingüística y Filología ; 59)

ISBN 84-8448-318-5

1. Lingüística y Filología (Universidad de Valladolid) ; 59 - Inglés (lengua) - Traducción - Bravo Gozalo, José-María, ed. lit. Hutchins, John, aut.

821.111.03



SECRETARIADO DE PUBLICACIONES
E INTERCAMBIO EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, ni su préstamo, alquiler o cualquier otra forma de cesión de uso del ejemplar, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

© LOS AUTORES, Valladolid, 2004

SECRETARIADO DE PUBLICACIONES E INTERCAMBIO EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Diseño de cubierta: Miguel Ángel de la Iglesia
Alvaro Tapias García

ISBN: 84-8448-318-5

Dep. Legal: 1048

Imprime: ALCANIZ FRESNO'S S.A.

Contents

Preface	11
Machine Translation and Computer-based Translation Tools. What's Available and How it's Used.....	13
JOHN HUTCHINS	
English as <i>Lingua Franca</i> and its Influence on Other European Languages	49
JULIANE HOUSE	
The Status of Equivalence in Translation Studies: An Appraisal	63
MONA BAKER	
The Translation of Names	73
BRIAN HARRIS	
The Specificity of Units with Specialized Meaning: Polysemy as an Explanatory Factor	93
MARÍA TERESA CABRÉ & ANDREÍNA ADELSTEIN	
Terms in General Dictionaries	121
RODA P. ROBERTS	
Polysemy and Sense Discrimination in Lexicography	141
AQUILINO SÁNCHEZ & MOISÉS ALMELA	
English and Spanish Medical Research Papers and Abstracts: How Differently are they Structured?	175
BELÉN LÓPEZ-ARROYO	
Medical Language Collocations: The Case of the Verb <i>Perform</i>	195
BEATRIZ MENDÉZ-CENDÓN	
Conventional Subtitling, Screen Texts and Film Titles	209
JOSÉ-MARÍA BRAVO	
Progresión metodológica en un estudio descriptivo de traducciones: <i>Los cuentos de La Alhambra</i> de Washington Irving en español ..	231
RAQUEL MERINO ÁLVAREZ	
<i>Volpone</i> de Ben Jonson. Edición bilingüe y traducción de la profesora Purificación Ribes	265
JOSÉ-MIGUEL SANTAMARÍA	